



初转法轮丛书之一

李尚全著·译

佛教陀译集

甘肃民族出版社

B94
49

初转法轮丛书之一

佛教陀译集

(甘)新登字第02号

责任编辑：周加克

封面设计：李尚全

佛 教 论 译 集

李尚全著译

甘肃民族出版社出版发行

(兰州第一新村81号)

兰州新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张5.5 插页1 字数120千字

1994年5月第1版 1994年5月第1次印刷

印数：1—3,000

JSBN 7—54210308-3/B·19

定价：10.00元

序

尚全同志，与我相识已很久了。他立下大志，欲精研佛教经典，言到行到，苦心钻研，求之必得的决心，令我敬佩。现在他已写了八篇论文（本《论译集》收录五篇），四篇由英文日文转译的译文，他摘录九篇拟出专集，这是他研究成果之一部分。虽系初步操觚，已是深入堂奥，掷地有声。可谓读书得间，不同凡响，能发现前人所未发现之问题，真是得未曾有。佛学有浩如烟海，汗牛充栋之喻，未足以尽持大精深之实，研究之方法，如尚全同志者，必能以简御繁，能入能出，不止于繁文训诂，探骊而有不能得珠之嫌。

愚旧曾于佛教典籍，稍涉其藩篱，但所知甚少，后以他事，未能深入探索，今已老矣，已无更进一步研究之雄心，观尚全同志之从事，深喜佛学之研究者得人，预感佛学事业，必能前进一步，而放出特异之光彩。聊为短序，言不能长，姑止于此。不再画蛇添足矣。

1993年8月26日 中

序 二

李尚全同志的第一部论文集就要出版了。他叫我写篇序，我不能推辞。为什么呢？因为我是他学术成长和自我培育成材过程中，亲眼目睹的见证人。记得那是八十年代的前半截，我曾应邀到苏州铁道师范学院去讲学。去过两次，第一次只做了六七万字的学术报告就回来了，第二次是开了《史学方法论》那样的课，约半个学期。李尚全同志就是当时课堂中的一名学员。

班上总有管理思想的辅导员一类的干部。教课之余谈一谈，听听情况，听听反映。当时就谈到李尚全这个学生有些古怪的行动。他是甘肃景泰人，在苏州并无亲戚朋友，但每逢周末就不在学校了，他到什么地方去了呢？调查结果，是到一些名山古刹访问一些高僧去了。他经济情况并不充裕，来回全靠两条腿，高僧们识别出他不是什么招摇撞骗之人，是极其诚笃地来谈道（哲学）的，于是渐渐留他寄宿，甚至留他吃些斋饭，他也坦然接受了。几年过去，他俨然成为寺庙中大家熟悉的一位小居士。宗教信仰自由是国家早就宣布

的政策，所以辅导员也不干预他的这些行动。

他经常找我谈。大体是谈马克思主义与佛教教义是不是互相违背的。在他看来，是不违背的。我呢，违背不违背我还说不清楚，因为我对佛学仅有一点皮毛知识，对马克思主义极大程度上是装了一肚子教条。拿皮毛和教条往一处绞，是绞不出好结果来的，这一点我还清醒地懂得。

但，尚全同志的经常来临，却给了我一个启发。我记起中年时期读一些理学《学案》（即思想史）之类的书，这些理学家们除了是些举人、进士、御史、侍郎之类的以外，还有守墩台的兵卒、运盐的脚夫等社会底层出身的人，他们只要“明心见性”，就可以在自我修养、自我教育中成为“圣人”。当时我就这样想，像李尚全同志不正是这样的人吗？他不正是理学家们所说的“圣人”的坯子吗？

现在，十几年又过去了。当年这块“坯子”又有了他初步事业的苗头。他的《论译集》要出版了，他编的季刊《佛教知识》已出了创刊号。“有志者事竟成”。当然才仅是小成，大成还在后面。李尚全同志才三十有三，少说活到我现在作序的年纪，还有四十四年功夫，事情是大有可为的！清初宁都魏禧（叔子）替他的晚辈大典王源（昆绳）的《文集》作序，一股炙人的期许热情，跃然纸上。令人三百余年后读之，犹感奋励。余，今以尚全今后之奋励观之矣。

是为序。

赵俪生

1993年9月20日于兰州大学

自序

刚过而立之年，能出版这本小小的论、译集是件大快我心的事。冰冻三尺，非一日之寒。我对佛教的研究由粗知、入门到研究已经十年了，因此，也可以说这本小小的论、译集是十年冷板凳的结晶。回顾一下我研究过程，也许对有志于佛教研究的同仁有点参考价值。1982年我在苏州铁道师范学院历史系开始了大学生活，同时也对佛教产生了极大的兴趣，在以后的4年里，跑遍了苏州、上海的寺院，只要书店里有有关佛教的书籍，我都买。在苏州的4年，对佛教只能说略知一二。后毕业分配到兰州机车工厂职工子弟中学工作，认认真真地读了一些佛教书籍，并利用节假日到甘肃省图书馆阅读《频伽藏》，由在苏州的粗知，到兰州的入门和研究，终于在1989年向学术界捧献了《简论佛教的中国化》这篇小论文（发表在《兰州学刊》1989年第4期上），在学界引起一定的反响，中国社会科学院世界宗教研究所副研究员李冀诚先生为《中国哲学年鉴》（1990年卷）写的《1989年中国佛教研究概述》的文章里对这篇小论文作了专节介绍，这对我来说是极大的鼓舞，使我对佛教作深入研究

充满了信心；这一年，我还向佛教界捧献了《禅宗的精神》这篇译文（发表在《禅》季刊1989年第3期上）。1991年我发表了历时三年写成的《敦煌本〈修心要论〉刍议》，发表在《兰州学刊》第三期上，中国人民大学报刊复印资料《无神论、宗教》第4期上又复印了我的这篇小论文。这，对我这样困在丝毫无学术研学气氛环境的人来说，无疑是个巨大的推动力。1990年我国不胜任中学教学而调到了工厂职教科从事行政工作，从此成了“闲人”，著书立说已成为我最大的精神安慰和生活方式，到1992年在《西藏研究》第1期上发表了《吐蕃佛教漫论》，在《中外文化新视野》第七卷里发表了《佛道三论》（本论、译集未收）。1993年在《甘肃社会科学》上发表了《试论佛教的概念及其演变》，并和甘肃省社会科学院研究员王步贵先生发起创办了《佛教知识》季刊。这就是我研究佛教的大概过程，其间既有苦也有乐。下面，我将对佛教、佛法、佛学三个名词和本书的特色作一些介绍，以加深读者对本书的理解。

佛教与基督教、伊斯兰教并称为世界三大宗教，公元前6—前5世纪，由古印度释迦牟尼佛在恒河流域创立的佛家逐渐演变而来的一种宗教。佛家在公元前3世纪首先演变成准佛教。其后准佛教向佛教演变，在这一演变过程中，对亚洲乃至欧洲的许多国家的社会政治和文化产生过重大影响。佛教徒把佛教称为“佛法僧三宝”。例如，把信仰佛教称为“皈依三宝”，佛教徒自称为“三宝弟子”。可见，“三宝”就是构成佛教整体的三大支柱。其实，这只是就印度佛教而言。据《四阿含经》和一些大乘经典记载，印度佛教徒以托钵乞食即善男信女们和利用佛教的统治阶级的布施作为

经济基础，我称之为施主经济。佛教传到中国，托钵乞食已成为形式，在东晋南北朝隋唐形成了庞大的寺院经济，即较大的寺院都以附近一个县或几个县的地租作为经济基础。因此，佛教又称为佛、法、僧、“三宝”。“佛宝”，指佛教的创始人、祖师释迦牟尼，佛教徒礼貌地称为“南无本师释迦牟尼佛”。“南无”是梵语 Namō 的音译，念成“那摩”，意为“向……敬礼”。“法”，指释迦牟尼佛传授的教理，实际上包括释迦牟尼佛以及后代佛教大师所阐发的佛教教义，是教化、开悟众生的理论学说。“僧”指信奉、弘扬佛教义理的职业人员。质言之，佛教是一个由教主、教义、教徒组织、清规戒律、仪轨制度、情感体验和寺院经济等复杂内容组成的社会团体。

佛法即佛、法、僧、“三宝”里的“法宝”，梵语是“达磨”（Dharma）。《成唯识论》说：“法为轨持”。正果法师阐释为，“凡是一种事物，能固持自性，如花有花的体，树有树的体，而又能表现其在一定范围内的情况，使其他有情见之即可了解其为何物，合此任持自性、转范物解两义，即名为法。故这个法字，实即概括了宇宙间一切的东西。”（《佛教基本知识》）赵朴初居士对“任何自性、转范物解”又作了进一步的解释：“每一事物必然保持它自己特有的性质和相状。有它一定的轨则，使人看到便可以了解是何物。”就佛教给“法”的定义而论，世界是可知的，并有规律可寻。佛法就是佛教徒通过认识“宇宙万有”，由必然王国（烦恼）而进入自由王国（解脱、涅槃）的理论，它包括四方面的内容：教法、理法、行法，果法。教法就是指佛陀的言教，保存在“大藏经”里即佛教经典。理法就是通过对佛典的研究，掌握精神实质，即

阐明佛典的义理。行法就是依理法进行戒定慧的修习和践行，即佛教徒常说的“修持”。所谓的修持，就是如何持戒，如何修禅定，如何成阿罗汉，如何成祖成佛的宗教践行。果法，顾名思义，就是佛教徒通过对行法的修持圆满后而证得菩提、涅槃等圣果。中国人民大学方立天教授说，“佛法虽称有八万四千法门，但其大纲是教、理、行、果四法”。（《佛教哲学》）修持佛法，必须具备四个条件：信、解、行、证。信就是信仰佛教。解就是正确理解佛典里的义理。行就是如法如律的佛教生活。证就是修行所得的圣果。就教、理、行和信、解、行而言，佛法主张实践的信仰主义；就果、证而言，佛法又提倡实证的理想主义。概括起来讲，佛法是实践的信仰主义和实证的理想主义的合二为一，这是佛法的两个最基本的内容。

佛学的含义在目前的佛教界和学术界说法不一，没有定论。方立天氏说：“佛学的涵义，佛教界和学术界的理解都各不相同，主要有两种看法：一种是认为佛学与佛法的涵义相同，包括了教、理、行、果，即学理和实践两个方面；一种认为佛学是指佛教的学理、学说而言，不包括行持实践方面。根据佛教的传统论述，联系佛教学说的实践性特征，我认为佛学应该是指戒、定、慧三学而言。”窃认为，包括方氏在内的对佛学的三种界说，都是片面的，没有说明佛学的真实涵义，正确的界说，应该从两方面界说。第一，就佛教界而言，佛学是戒、定、慧三学。戒，是防止行为、语言、思想三方面的过失，有五戒、十戒、具足戒三级。五戒是佛教徒共持的戒。十戒是沙弥持的戒，定指禅定，即摒除杂念，专心致志，观悟佛法，身心远离爱欲乐触的粗分别，逐步发展到

身心轻安，最终达到精神思想集中于任何一境上，宁静安稳不受扰乱。慧，就是智慧，主要指有厌、无欲、见真。摒除一切欲望和烦恼，专思四谛、十二因缘等佛法，获得智慧解脱。第二，就学术界而言，佛学指研究佛教的学问。属于社会科学的范畴。它以存在于社会、历史之中的佛教现实为客体，考察其观念、行动和组织的形式与内容；研究佛教的起源与演化的过程及其产生与存在的基础，并探索其性质、规律和社会功能等。从这个意义上来说，学术界所说的佛学，应该正名为佛教学，以和佛教界所说的佛学加以区别。

最后，我简要地谈谈这本小小论译集的特点。这本论译集虽然都是零星的论文，但编成书后，则有一条主线。读者按这条主线读下去，就会对佛教有个粗线条的认识。这条主线是：《试论佛教的概念及其演变》、《简论佛教的中国化》、《论中国汉传佛教史上的神仙佛陀、人格佛陀与神格佛陀》三篇论文是带知识性的概论，基本上勾画出了佛教的全貌，使读者从宏观上认识佛教。后六篇是微观上的深入研究，带有资料性和学术性的色彩，主要揭示佛教的中国化，即具有中国特色的佛教——禅宗与藏密。可惜，限于藏人的学识和精力，对藏密只解释了吐蕃时期恐佛教。不过，敝人将在《吐蕃佛教漫论》之后，拟写系列论文发表，以弥补这一缺陷。当然，读者也可找一些有关藏传佛教的论著读，自己品味中国佛教的味道，也许更会回味无穷。

著译者

1993年8月24日于兰州七里河

目 录

序一.....	王沂暖 (1)
序二.....	赵俪生 (2)
自序.....	(4)
试论佛教概念及其演变.....	(1)
简论佛教的中国化.....	(16)
论中国汉传佛教史上的神仙佛陀、 人格佛陀及神格佛陀.....	(44)
禅宗的精神.....	[美] W · 巴宙 (59)
菩提达摩与禅宗佛教.....	[美] W · 巴宙 (69)
敦煌本《修心要论》刍议.....	(82)
陆象山与佛教.....	[日] 常盘大定 (108)
王阳明与佛教.....	[日] 常盘大定 (119)
吐蕃佛教漫论.....	(150)
后记.....	(165)

试论佛教概念 及其演变

佛教，是一个历史范畴，在不同的历史阶段，有不同的内涵。因此，笔者想通过本文对佛教概念及其演变的历史过程进行一番考察，得出符合历史事实的结论，求教于学界及佛教界的方家和同仁。

一、“佛陀”的意思和内涵

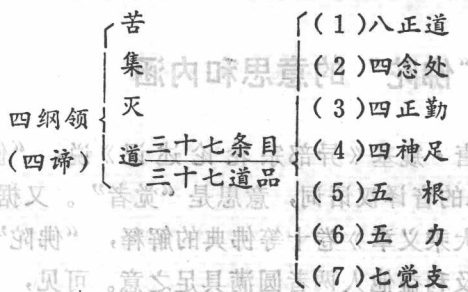
据唐·窥基《异部宗轮论述记》说，“佛陀”是梵文 Buddha 的音译汉语词，意思是“觉者”。又据《佛地论》卷一、《大乘义章》卷十等佛典的解释，“佛陀”的内涵有自己觉悟及利益他人两者圆满具足之意。可见，“佛陀”的内涵略等于现代汉语的“先生”或“老师”的内涵。

二、佛家及其学说

就世界文化史的角度而论，公元前 6—5 世纪左右，在我国黄河中下游流域出现了“百家争鸣”的人文景观，在希

腊半岛上智者派积极开展学术活动，在印度恒河流域兴起了反传统的沙门思潮，在中亚的波斯形成了琐罗亚斯德教。除中亚的宗教外，黄河流域、恒河流域和希腊半岛都是学术流派十分活跃的地区。中国人把学术派别称为“家”，而印度人则称为“师”。用印度人的话说，佛家应称为“四谛论师”，用中国人的话说，四谛论师称为“佛家”。笔者在本文用“佛家”这一术语来研究沙门思潮里的四谛论师的学说。

佛家的创始人是乔达摩·悉达多，后人称为释迦牟尼（释迦族的圣人），约公元前565年生于今天的尼泊尔王国，圆寂于公元前485年。他从35岁起称为“佛陀”，一直在印度北部、中部的恒河流域聚徒讲学，据佛教史籍记载，有弟子1250人，著名的大弟子有10人。其学说为“四纲领”（四谛）和“三十七条目”（三十七道品）。四纲领与三十七条目的关系如下图所示：



佛陀学说的全部内容就如上图所示，又称为“佛法”。兹简单说明如下：

1. 苦。佛陀所说的苦，是逼恼身心的意思。有三苦、八苦等说法。

(1) 三苦。佛陀认为，人拥有肉体，本来就已经很苦了，再加上外来的冲击，诸如饥、渴、冷、热、打、割、蚊

虫咬等等，更增加了肉体的痛苦，即苦上加苦，称为“苦”；就人的精神感受而言，有时很快乐，但当这种快乐现象产生变易时，同样会带来精神上的痛苦，称为“坏苦”；因此，人生所遇到的一切现象都不能避免迁流变化的规律，而一切流转的现象都会使人产生精神上的苦恼，称为“行苦”。这就是佛典里所说的“三苦”。

(2)八苦。在佛陀看来，人生并不圆满，有很大的缺陷。佛陀说，人的肉体有生、老、病、死四苦，而人在精神上又有爱别离(生离死别)、怨憎会(与嫌恶讨厌的人生活在一起)和所求不得(各种欲望不能满足)三苦；总之，无论从肉体上还是从精神现象上来考察人生，都是一个“苦”字，佛陀说，这叫“五阴炽盛苦”。这就是佛家所说的“八苦”。

佛陀主张人生是苦，人就是五阴(又译五蕴)的集合体——色(肉体)和受(感受)、想(表象)、行(意志)、识(意识)四种精神活动的集合体，这是印度哲学史上的一场伟大革命，从而否定了“神造人”的荒谬论调。

2.集。佛陀认为，酿成人生苦果的原因是“渴爱”，即对欲乐、财富、权势的贪求与执着以及意志、理想、观点、意见、理论、信仰等的贪求与执着。也就是说，“渴爱”是造成人生痛苦的根本原因所在，称为“集”。

3.灭。佛陀认为，人生价值在于灭去全部的“渴爱”，获得人生的快乐。在这里，渴爱是烦恼的代名词。灭尽一切烦恼的精神状态才是人生最大的快乐，称为“灭”，或者称为“涅槃”。

4.道。佛陀向弟子们开示的灭苦方法，称为“道”。佛经里总结为“三十七条目”，称为“三十七道品”。这是佛家的“实践论”，也是佛家学说最有特色、最重要的内容。

苦”(1)八正道。八正道是“三十七条目”的核心条目。①正见：正确的见解。指对“四谛”及其对世界观和人生观等的缘起道理能正确理解和信受。②正思惟：由正见而产生的正确思考，指在身（行动）、语（说话）行为以前的正确意志或决定，而远离一切恶缘。③正语：经由正见、正思惟而产生的正当语言，如不语妄语、两舌、恶口、绮语等无益修行的语言。④正业：由正见、正思惟后所产生的正当行为，诸如不杀生、偷盗、邪淫等，且要从事布施、护生等慈善行为。⑤正命：以正当的谋生方法来维持生活所需，以及每天过着规律的生活。⑥正精进：努力提升三业清净，而趋向解脱之理想。⑦正念：随时保持正确的念头，以远离邪念，且时常念念不忘无常、苦、空、无我等思想。⑧正定：正当的精神统一。

(2)四念处。四念处又称四念住，与八正道中的正念相同。①身念处：观身不净。②受念处：观受是苦。③心念处：观心无常。④法念处：观法无我。

(3)四正勤。四正勤又译四正断、四正胜、四意断，与八正道中的正精进相同，即是①未生起的恶，使它不能产生。②已经生起的恶，要马上断除。③未生起的善，设法使它生起。④已经生起的善，努力使它增长扩大。

(4)四神足。四神足又译四如意足，指能得到神通的四种禅定。①欲神足：依修道欲望的力量，则可引发定。②勤神足：依努力精进的力量，则可引发定。③心神足：依心专一的力量，则可引发定。④观神足：依观照真理的力量，则可引发定。

(5)五根。五根指人特有的五种潜在力量，能使人由迷转悟。①信根：指清净的信仰。②进根：指勤奋不退。③念根：指对修道有帮助的念头。④定根：指精神统一而不散

乱。⑤慧根：指彻见一切真理，了了分明的智慧。⑥信力：信根增长，破除诸邪信或迷信。⑦进力：进根增长，破除懈怠。⑧念力：念力增长，破除诸邪念。⑨定力：定根增长，破除诸散乱。⑩慧力：慧根增长，破除一切烦恼。

(7)七觉支。七觉支又译为七觉分、七菩提分。①念觉支：与八正道中的正念相同。②择法觉支：有了正念就能选择与真理相应的修道方法。③精进觉支：选择与真理相应的道法后，就要努力修道。④喜觉支：精进修道后所产生的法喜。⑤轻安觉支：产生法喜后，身心必然轻快安乐。轻安觉支，又名“除觉支”，就是除去诸烦恼。⑥定觉支：身心轻安，可达精神的统一。⑦舍觉支：“舍”就是由智慧所产生的真正平等法性。此时才是最高的智慧。

“四纲领”和“三十七条目”是佛家的核心思想，同时，也是佛教的理论基础。佛陀圆寂后，他的弟子和再传弟子把“四纲领”里的“集谛”进行了补充，发展成“十二缘起”的新理论，但这已是佛家的末流思想。

佛家生活的时代，相当于印度佛教史家所说的原始佛教时期，吕澂先生确定为公元前530—370年的160年间。佛家活动的地区主要在印度北部、中部的恒河流域一带。公元前3世纪以后，南移到东南亚的斯里兰卡、泰国等国家。13世纪传入我国云南傣族、布朗族、崩龙族和佤族等聚居地区。

三、佛教概念的形成（或佛教的起源）

公元前3世纪，印度孔雀王朝的第三代国王阿育王（在位